

本科法语笔译教学中的问题及应对研究

陆伟丽

(重庆工商大学国际商学院)

随着全球化进程的不断加快,中国与法国、非洲法语国家及地区之间的交流与合作日益增多,中法跨国企业以及驻非洲法语国家的中国企业,亟需法语翻译人才。企业单位需要法语专业毕业生尽快上手,且对其最基本的要求就是从事笔译工作。因此,为了满足法语就业市场的需求,大多数设有法语专业的院校都设置了法语笔译课程,在法语专四和专八考试题目中也专门设有笔译题目。此外,法语笔译课在某种程度上,可以为法语口译课奠定基础。可见,法语笔译课在法语专业教学中显得十分重要。然而,一方面,与英语学科不同,法语专业学生对法语的学习大都从大学开始,且从零起点学起,起步较晚,无论在词汇还是语感方面与英语专业学生都有明显差距;另一方面,用人单位并没有因为学生的学习起点低,而放低对翻译能力的要求。因此,法语翻译教学面临着—对矛盾:学生翻译水平相对不足,用人单位对翻译能力要求较高。为了解决这一矛盾,提高学生的笔译能力,我们需要提升翻译教学质量,探索新的笔译教学方法与模式。但经过长期的教学实践与观察思考,发现当前本科笔译教学主要存在以下问题:

(1) 课程目标不够清晰,未区分翻译教学与教学翻译,笔译教学过于注重学生的“语言能力”,忽视对其“翻译技能”的培养。关于课程目标的设定,首先需要对翻译教学与教学翻译两个概念进行区分。翻译教学重点关注培养学生的职业翻译能力,提高学生的翻译技能和从业技巧,更加注重实践性。而教学翻译将翻译作为一种教学方法,主要借助翻译练习,旨在提高学生的语言能力。从对二者的界定中可以看出,本科法语笔译课应该属于翻译教学的范畴。但事实上,重语言能力轻翻译技能的教学翻译案例在现实中屡见不鲜,甚至有些人认为本科法语专业学生只要掌握了语言,就能胜任翻译工作,将语言能力与翻译能力等同。从长远看,这将不利于笔译学科的发展;

(2) 课程选材重“文学”文体,轻“应用”文体,实践性不够。虽然相关统计得出文学翻译占世界翻译的总量非常小,但文学文体仍然在不少高校本科法语笔译课教学中占主导地位,而涵盖科技、经贸、旅游、法律等领域的“应用”文体的教材使用不足。实际上,文学翻译在本科毕业生的翻译工作中占比很小,重文学翻译的教学不利于实用型复合型法语翻译人才的培养,也难以满足用人单位对法语人才的期望和需求。

(3) 专业翻译教师人才短缺。近年来,无论是就业还是职称晋升,用人单位都对法语毕业生提出了关于翻译资格证的要求。学生根据就业市场的需求提出了考取资格证的要求,法语笔译一级、二级和三级资格证成了法语专业学生本科阶段努力的目标。然而,纵观法语教师行业,拥有翻译资格证的教师寥寥无几。由于对法语翻译教学重视不够,高校单位在教师人才选拔时,也忽略了对相关教师的翻译资格证要求。除了翻译资格证,很多翻译教师缺少相关的翻译培训、翻译实践及翻译理论学习与研究。

目前,国内关于本科法语笔译课程的研究非常少,且大都停留在较浅显的初期探索和理论概述阶段,提出的某些课程改革建议难以实施。例如,中法籍教师交互性教学的方法在实际教学中,在法语外教短缺的现实背景下,大多数法语专业院校较难实现。因此,

关于本科法语笔译课程的教学,无论从理论还是教学实践方面,都亟待深入探讨,需要思考如何理论与实践相结合,使该课程设计更加科学,更能满足社会对法语翻译人才的需求。因此,为了应对本科法语笔译教学中的问题,具体可以从以下几方面着手:

(1) 提升翻译教师的专业水平及教学质量;

优先选取具备翻译资格证的教师担任法语笔译课的任课教师,鼓励翻译教师参加各种翻译相关的学术会议、发表相关论文,并参加翻译专业相关的培训,提高翻译教师的业务水平,为提高翻译教学质量奠定基础。

(2) 充分利用现代信息技术辅助教学;

“法语世界”、“法语丛”、“每日法语”、“人民日报”法语版等微信公众号平台的发展日益成熟,为我们提供了丰富的法语学习资源。充分发挥这一网络平台的作用,可以有效扩充学生的法语词汇。雨课堂、学习通等智慧教学软件,可增强课程的趣味性和授课效率,促进师生互动,且方便教师及时收到学生的反馈。

(3) 提高学生的双语水平;

提高学生的双语水平包括提高其法语水平和中文水平。法语专业三年级第一学期主要开设法译汉课程,三年级法语专业学生已经具备了一定的法语基础,语法讲解不再是课堂教授的重点。法译汉课程主要是增加学生的法语词汇量、让学生积累更多地道的法语表达,扩大学生的知识面且规范学生的中文表达。法语专业三年第二学期开设汉译法课程。中文方面,汉译法翻译中对中文的理解是翻译的前提,因此有必要让学生更加深刻了解中文的表达特点,厘清中文暗含的逻辑关联。法语方面,主要让学生学会根据法语语法规则创建法语句子,同时将法译汉课程中积累的相关法语表达在汉译法中进行运用。为了加深学生对中文的了解,提高学生的中文水平,我们可以参考刘月华的《实用现代汉语语法》。法语方面,我们主要参考冯百才《新编法译汉教程》、曹德明《法语笔译实务3级》、莫旭强,谢蔚雯《法汉互译理论与实践》、李军《法汉汉法翻译训练与解析》及邱寅晨《汉法翻译基础教程》、习近平《治国理政》法语版以及微信公众号“法语世界”、“法语丛”及“人民日报”法语版。在参考的多个教材中,我们从每本书选取难度适中且题材广泛的翻译素材,摒弃了传统的以文学翻译为主的教学方法。习近平《治国理政》法语版为笔译课课程思政提供了良好素材。微信公众号平台可以帮助学生提高法语阅读水平、扩大词汇量且拓宽知识面。

(4) 提高学生的语言外水平;

提高学生的语言外水平,主要在于增加学生的跨文化知识及百科知识。在笔译课中,对于跨文化知识,教师主要让学生了解中法文化,学习中法文化的不同特点,了解中法思维方式的差异。为了增加学生的百科知识,对于不同的翻译主题,教师让学生提前就相关主题收集资料并进行介绍和讲解,这样可以逐渐扩充学生的知识面。同时,提醒学生关注时事热点,通过“法语世界”、“人民日报”法语版学习地道的相关法语表达。

(5) 学生学会运用各种翻译辅助工具;

在人工智能等信息技术飞速发展的今天,学生在翻译时也要具备运用文献及信息科技的能力,从而为日后在工作中高效完成翻译

任务打下坚实的基础。查阅词汇时,学生可以借助多种法语词典,如法语助手、拉鲁斯法语词典、罗贝尔词典及法国著名的在线词典 le tr é sor de la langue française 等。教师还可以教学生如何使用谷歌翻译工具。值得注意的是,为了锻炼学生的翻译能力,使学生打好翻译基础,我们在日常翻译练习中要禁止学生使用该软件。另外,在文字编辑时,让学生学会基本的文字编辑工作,例如学会使用法语法国输入法,且设置法语字体为 Times New Roman。

(6) 增加学生的翻译知识;

翻译知识主要包括宏观层面的翻译原理、中观层面的翻译策略和微观层面的翻译技巧,这些都需要学生在理解、记忆和实践后才能掌握。笔译教学中,对这三个层面的翻译理论,教师需要结合典型案例对学生讲解与分析。学生理解后,教师通过词语翻译、句子翻译和篇章翻译的形式让学生进行实践演练。同时,为了加深对翻译理论和翻译技巧的理解和掌握,学生可以写“反思日志”,指出在译文作业中使用了哪些翻译技巧,促进学生对于翻译技巧进行思考和记忆。

(7) 提高学生的心理-生理素质;

心理-生理要素对译员也非常重要。在认知层面,主要通过重复高频词汇及常用翻译策略,增强学生对该部分知识的记忆力。在态度层面,我们主要是建立学生的自信,让学生在学的时候,感受到自己的进步。此外,学生对法语和中文的理解非常重要,需要学生分析中文和法文材料内部的逻辑关联。比如,中文常常暗含“目的-行为”和“因果”关联,翻译成法语时,根据法语的表达特点,需要增加关联词来明示这种逻辑关系。

(8) 提高学生运用翻译技能的能力。

运用翻译技能的能力具体指综合运用其它五种翻译能力的的能力。让学生在日常生活中有翻译意识,比如看到某种物体或就某种中文报道,学生要提醒自己对其进行法语翻译,增强双语转换的能力。同时,加强翻译实践,增加翻译总量。学生在专业三年级开始,可以寻求与翻译公司合作承担翻译任务,这可以有效锻炼其翻译能力。学院或学校也可组织翻译比赛,学生在备赛过程中提高翻译能力。

综上所述,该课程的具体实施路线,可详见下图:

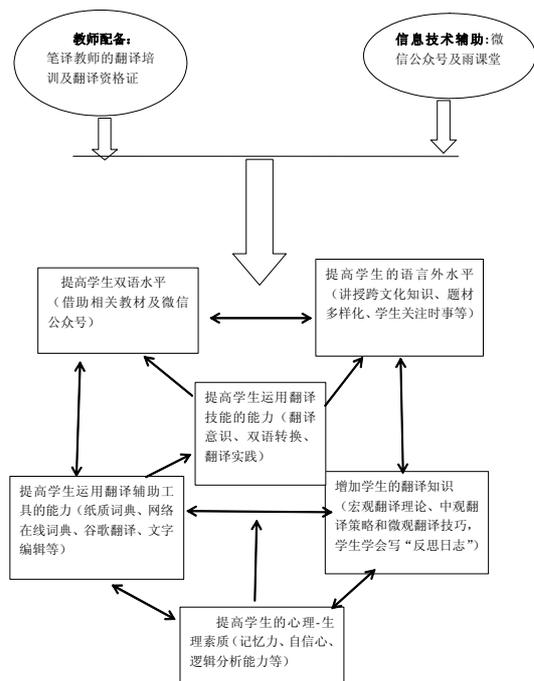


图1 课程实施路线

因此,我们应进一步明确法语笔译课程的教学目标让任课教师和学生都明确地认识法语笔译课为翻译教学课,而不是教学翻译课。法语笔译课的重点是学生翻译技能的提高。只有目标明确,才能事半功倍。同时,摒弃以往以“文学”文体为主导的传统法语笔译授课方法,在现有法语笔译教材中选取更多涉及思政、经贸、文化、科技、新闻等领域的“应用”文体。如果现有法语教材中的应用文数量不够,任课教师可从习近平主席《治国理政》中文版和法语版选取思政素材,在法国著名报刊 le monde, le Figaro 等选取相关社会新闻素材。此外,借助微信公众号及雨课堂等现代信息技术,用项目式、任务型、小组合作学习等方法构建新的法语笔译课教学模式,着重培养学生的笔译能力。

参考文献:

[1]李晓光,傅荣.翻译教学中学生外语能力的提高——以汉译法课程为例[J].法语国家与地区研究,2021(04):35-42+91.
 [2]鞠雪霞.以社会需求为导向的法语专业笔译课程教学改革初探[J].语文学刊(外语教育教学),2016(02):135-136+141.
 [3]唐珍.法译汉笔译教材与教学[J].中国法语专业教学研究,2008(00):265-271.
 [4]阮滢瑛.关于新建本科院校法语笔译教学的思考[J].西安航空学院学报,2018,36(06):86-90.

作者简介:陆伟丽,女,1986年生,博士,法语讲师。硕士毕业于外交学院,2021年在广东外语外贸大学法语语言文学专业获得博士学位,持有全国法语笔译二级资格证。曾担任中铁建驻阿尔及利亚项目部首席法语翻译,现就职于重庆工商大学国际商学院,主要教授法语口译、笔译及基础法语等课程。主持或参与重庆市教委项目、重庆工商大学教改项目等多个项目,曾参与编写法语相关教材。

项目名称:基于 PACTE 翻译能力模式的本科法语笔译教学研究与实践

项目编号:重庆工商大学校级教改项目:2022161